

DURME MA', DURME

C 7

Ere magge, lu mese di la Madonne
quande 'n pace cuminciste stu sonne:
è ormai tant'anne ch'hì vulate 'n cieie
ma stu core 'mpietrite ancora 'nzi sgele.

Tinghe nu ritratte su lu comodine
ti bace e ti salute ogni matine,
quase tutte li notte ti parle 'n sugne
sembre nu matte ma nin mi virgugne.

M'arcorde li timpe di la miseria nere:
facije sacrificie da la matine a la sere,
ma la grande fede e l'amore pi Dije
t'aiuteje a tiri anninze la tua famije.

L'ucchie smurte e li rughe sculpite
ere lu specchie di na cruda vite:
pi la fame? Na muccicate di pane
e na carezze 'nchi li ruvide mane.

Tutte cancellle lu tempe chi vole:
ogni sufferenze allevie e cunsole;
ma Tu si na fiamme chi maje s'armore
e pi la tua morte ci soffre ancora.

Però, mò è mije chi smette di piagne,
ti li prumette chi cchiù nin mi lagne
ca nin vuje chi t'arsvijesse stu lamente
da lu sonne chi t'arpose eternamente.

Benito De Carolis

Traduzione in lingua italiana

DORMI MAMMA, DORMI

Era maggio, il mese della Madonna
quando in pace iniziasti questo sonno:
sono ormai tanti anni che sei volata in cielo
ma questo cuore impietrito ancora non si scioglie.

Ho un (tuo) ritratto sul comodino
ti bacio e ti saluto ogni mattina,
quasi tutte le notti ti parlo in sogno
sembro un matto ma non mi vergogno.

Mi ricordo i tempi della miseria nera:
facevi sacrifici dalla mattina alla sera,
ma la grande fede e l'amore per Dio
t'aiutava a tirare avanti la tua famiglia.

Gli occhi spenti e le rughe scolpite
erano lo specchio di una vita cruda:
contro la fame? Un morso di pane
e una carezza con le ruvide mani.

Tutto cancella il tempo che vola:
ogni sofferenza allevia e consola;
ma Tu sei una fiamma che mai si spegne
e per la tua morte ci soffro ancora.

Ma ora è meglio che smetta di piangere,
ti prometto che non mi lagno più,
non vorrei che questo lamento ti svegliasse
dal sonno che ti consente di riposare in eterno.